



Rapport annuel 2021

La diversité culturelle et linguistique est le patrimoine commun de l'humanité et devrait être valorisée et encouragée pour le bénéfice de tou-tes. Elle est une source d'échange, d'innovation, de créativité et de coexistence pacifique entre les peuples. « Le respect de la diversité des cultures, la tolérance, le dialogue et la coopération, dans un climat de confiance et de compréhension mutuelles sont un des meilleurs gages de la paix et de la sécurité internationales ». (UNESCO, 2001) Par conséquent, les bibliothèques de tout type devraient refléter, soutenir et promouvoir la diversité culturelle et linguistique aux niveaux international, national et local, œuvrant ainsi pour un dialogue au-delà des cultures et une citoyenneté active. (IFLA, 2006)

Comité et secrétariat général

En 2021, le comité comprenait les membres suivants :

- Brikela Andrea, Zentrum 5, Bern
- Herbert Staub, indépendant, Zürich
- Michael Streif, Bibliotheken Schaffhausen/Neuhausen
- Delphine Thommen, Bibliothèque Croix Rouge, Genève
- Fabienne Vocat, Cheffe de projets, Zürich

Pour le travail du secrétariat général :

- Tobias Schelling, Lucerne, co-directeur du secrétariat général, 10%
- Ilena Spinedi, Fribourg, co-directrice du secrétariat général, 40%
- Elise Prêtre, Fribourg, 30%
- Therese Salzmänn, Fribourg, 10%

Le comité s'est réuni dix fois au cours de l'année, chaque fois via Zoom. Les points principaux traités, en plus des activités ordinaires de l'association, ont été les suivants :

- Fundraising (plusieurs fondations ont été contactées, presque toutes ont refusé les demandes)
- Préparation des rencontres régionales et nationales
- Recherche de nouveaux bureaux (les anciens ont été résiliés par LivrEchange pour cause de besoin personnel)
- Réorganisation du bureau (le travail à domicile implique d'autres structures, par exemple un archivage commun des documents)
- Recherche de nouveaux·elles réviseur·euses ASR
- Refonte du site internet
- Lancement virtuel du nouveau site internet et du centre de compétences
- Demande du canton du Valais pour un soutien à la mise en place de services interculturels locaux
- Interbiblio a déposé une demande de création d'une commission auprès de Bibliosuisse. Des discussions ont eu lieu avec Bibliosuisse, qui propose un groupe de travail afin de trouver une forme définitive de collaboration.
- Mise au concours d'un poste supplémentaire chez Interbiblio (il s'est avéré que trop de projets et d'idées en rapport avec le centre de compétences et le soutien aux bibliothèques membres ne pouvaient pas être réalisés avec les 90% de poste. C'est pourquoi le comité a décidé de mettre au concours un autre poste à 40% à l'automne. Après une procédure intensive avec de nombreuses candidatures très qualifiées, le comité a choisi Cristina Vega qui travaille pour Interbiblio depuis le 1er janvier 2022).

Assemblée générale

L'assemblée générale a eu lieu le 15 septembre 2021 à Berne. Treize bibliothèques membres y ont participé.

L'ensemble du comité a été réélu à l'unanimité (Fabienne Vocat, élue l'année d'avant, a également été confirmée). Les prochaines élections de renouvellement global n'auront donc pas lieu avant deux ans. Delphine Thommen et Herbert Staub ont été réélus à la coprésidence.

Il a été annoncé qu'Interbiblio continuera à soutenir la formation continue du personnel de ses bibliothèques membres. Le budget annuel pour la formation continue est de 7000 CHF. Les critères d'acceptation d'une demande sont : la pertinence de la formation, les ressources financières disponibles de la bibliothèque et un équilibre entre les bibliothèques demandeuses. Les bibliothèques disposant de ressources limitées sont encouragées à soumettre une demande.

Il a également été indiqué qu'Interbiblio souhaite soutenir la traduction de livres pour enfants demandée par les bibliothèques membres. Le budget annuel pour ces traductions est de 4000 CHF. Les membres peuvent demander une traduction par an pour un montant maximum de 600 CHF. Les traductions sont exclusivement destinées à des fins éducatives et ne peuvent pas être utilisées à des fins commerciales. Les traductions seront à l'avenir librement accessibles sur le site internet d'Interbiblio, où elles pourront être téléchargées sous forme de fichiers PDF.

Pour plus d'informations : <https://www.interbiblio.ch/fr/prestations/soutien-a-la-traduction-de-livres-pour-enfants>

Membres

En 2021, Interbiblio a accueilli onze nouveaux membres : dix membres institutionnels et un membre individuel. Le nombre a été augmenté de 23 à 34. La cotisation de membre a été maintenue à 50 francs.

Rencontre du réseau

En 2021, quatre réunions régionales ont été organisées via Zoom et une réunion nationale du réseau a été organisée sur place.

20 mars, rencontre régionale en Suisse romande. 8 collaborateur-rices de 7 bibliothèques y ont participé.

Durant cette rencontre un point a tout d'abord été fait sur la situation d'Interbiblio et les participant-e-s ont pu exprimer leurs souhaits et leurs besoins en termes de prestations de la part d'Interbiblio. Puis, il a essentiellement été question des projets et des activités dans les bibliothèques malgré la pandémie. Les activités qui avaient pu être mises en place en ligne, notamment des lectures multilingues, se sont poursuivies de cette manière, d'autres activités, comme les ateliers de conversation, ont pu reprendre partiellement en présentiel mais sur inscription. Les accueils de classes, qui ont aussi, ou du moins en partie, été impactés par cette crise, ont également été abordés.

20 mars, rencontre régionale en Suisse alémanique. 17 collaborateur·rices de 12 bibliothèques y ont participé.

Le thème principal était les activités des bibliothèques pendant la pandémie : la proximité d'une rencontre directe ne peut pas être remplacée par des événements en ligne. C'est particulièrement évident dans le domaine interculturel. Ici, ce sont les échanges sociaux et verbaux qui comptent, l'acceptation, la compréhension et l'appartenance. Néanmoins, les événements numériques proposent, là où c'est possible, une plus large diffusion de l'offre, une visibilité, une perception et une participation accrues. Zoom se prête bien aux manifestations numériques ; sur YouTube, il y a trop de gens qui proposent des offres très professionnelles ; en outre, les maisons d'édition ne soutiennent pas les formats consultables plusieurs fois en ce qui concerne les droits d'auteur. Informations sur les maisons d'édition via Interbiblio (en collaboration avec le SIKJM et Bibliomedia).

26 novembre, rencontre régionale en Suisse romande. 6 collaborateur·rices de 4 bibliothèques y ont participé.

Lors de cette rencontre, il a été question de la volonté que les échanges entre les membres d'Interbiblio et, plus particulièrement, les participant·es de ces rencontres soient plus spontanés et directs afin de mieux faire circuler l'information selon les besoins de chacun·e. Ensuite, un point de la séance portait sur le souhait des membres qu'Interbiblio reprenne les tournées littéraires. Enfin, le certificat covid et l'accueil en bibliothèque a été abordé durant le reste de la rencontre et les participant·es ont pu échanger et discuter des pratiques mises en place dans leur structure.

26 novembre, rencontre régionale en Suisse alémanique. 7 collaborateur·rices de 4 bibliothèques y ont participé.

Le thème principal était à nouveau la pandémie. L'utilisation du certificat Covid dans les différentes bibliothèques a été au centre des échanges. En outre, le Padlet a été présenté comme outil de communication et de travail, ainsi que l'application « Linguistic Landscape », à laquelle les bibliothèques pourraient également participer. Les participant·es ont exprimé le souhait que les rencontres régionales soient plus fréquentes ; ils·elles ont également souhaité qu'Interbiblio soutienne les échanges entre les bibliothèques.

26 juin, rencontre nationale du réseau. 22 participant·es

Le thème « Bibliothèques et barrières » a constitué le fil rouge des différentes présentations et activités de la journée. Une traduction simultanée français-allemand a été proposée tout au long de la journée.

Au cours de la journée, Loc Nguyen, acteur et slameur, a présenté différentes activités ludiques sur le thème des barrières, afin de comprendre cette notion au sens large, de manière humoristique, tout en créant une relation entre les personnes présentes.

Deux présentations ont été faites sur le thème général : « L'identification avec les personnages principaux dans les livres ne devrait pas être un obstacle ». Belotie Nkashama, cofondatrice de la maison d'édition Beth Story et autrice de plusieurs livres pour enfants, s'est concentrée sur le manque de représentation des personnes de couleur dans la littérature enfantine. Laura Nsafou, autrice de livres pour enfants (*Comme un million de papillons noirs*) était présente via Zoom. Sa présentation s'est concentrée sur des notions telles que la « couleur de la littérature », le fait d'être blanc·he et l'eurocentrisme dans les livres pour enfants.

La troisième conférence portait sur le langage facile et son importance pour les bibliothèques. Bettina Nagler, directrice de Capito Zurich, qui propose des traductions en langage facile, a présenté les différents défis du langage facile à l'aide de nombreux exemples : quelle est son utilité, quels sont les groupes cibles, pour quel type de documents et de médias est-il adapté, etc.

Deux sessions d'open-space ont été organisées au cours de la journée. Au préalable, les participant-es avaient proposé différents thèmes. A différents endroits de la salle, les personnes présentes ont pu se réunir en petits groupes et échanger sur les thèmes souhaités.

Cette journée riche et intense s'est terminée par un marché aux livres et un apéritif. Le rapport détaillé de la journée se trouve ici:

https://www.interbiblio.ch/images/Re%CC%81sume%CC%81_FR_site.pdf

Publications et relations publiques

Guide : « Fusion des bibliothèques publiques et interculturelles »

En 2019 et 2020, Sabine Hofmann (Bibliomedia Suisse) et Therese Salzmann (Interbiblio) ont interrogé six bibliothèques de Suisse alémanique sur leurs expériences concernant la fusion réussie d'une bibliothèque publique et d'une bibliothèque interculturelle. Il en résulte trois rapports d'entretien détaillés ainsi qu'un guide pour transmettre les principaux enseignements. Le guide a été publié en 2021 et peut être téléchargé ici : https://www.interbiblio.ch/images/Leitfaden_FR.pdf



Conférence suisse sur la promotion de la lecture de Bibliosuisse

Le 22 novembre 2021, Interbiblio a participé à la conférence de Bibliosuisse avec une présentation sur le thème « Lire et lire à voix haute à la maison : chances et défis pour les familles avec une histoire migratoire ».



Projet « Jeu des mille et une langues »



A l'occasion de son 50e anniversaire, la Commission fédérale des migrations (CFM) a lancé le Programme « Nouveau Nous ». Il soutient des projets participatifs qui remettent en question les discours, les images, les histoires et les espaces du « Nous et les Autres », et qui développent des alternatives et renforcent la participation culturelle. Interbiblio participe au programme « Nouveau Nous » avec un projet participatif. L'objectif du projet



est de développer un jeu de société sur les langues et les cultures avec des ateliers en Suisse alémanique, romande et italienne, mettant ainsi en valeur et promouvant la richesse de notre société de migration. Le projet est réalisé en collaboration avec deux bibliothèques membres d'Interbiblio, Multimondo/LibriMondo à Bienne et Bibliobaobab à Bellinzona, ainsi qu'avec l'association interculturelle La Red à Fribourg.

Projets

D'avril à août, plus de 50 ateliers ont été organisés à Fribourg, Bienne et Bellinzona, et plus de 35 personnes y ont participé. Les thèmes de ces ateliers étaient les suivants : les prénoms et les noms de famille ; les différentes langues et le plurilinguisme ; la politesse ; les mots universels et intraduisibles, les faux amis ; les mots de tous les jours (cuisine, pain, café) ; les héroïnes; les couleurs ; les jeux ; les mots en relation avec les émotions et les souvenirs ; les instruments de musique ; les proverbes et les expressions, etc. C'est de là qu'est né le matériel qui sert de base au jeu.

Le 21 août, tous les participant-es de La Red, Multimondo et Bibliobaobab se sont réuni-es à Lucerne pour faire connaissance, organiser un atelier commun et tester un premier prototype du jeu.

De septembre à décembre, quinze autres ateliers ont été organisés pour tester le jeu, l'adapter et développer les règles. Interbiblio a également rencontré les spécialistes du jeu d « Entrée de Jeux » à La Chaux-de-Fonds pour une consultation et pour améliorer la fonctionnalité et les règles du jeu.

Six illustrateur-rices, aux biographies et histoires migratoires différentes, ont illustré les six parties du plateau de jeu.

En 2022, les traductions dans les différentes langues vont être ajoutées et le graphisme et la mise en page du jeu seront créés. L'impression du jeu est prévue pour fin 2022 au plus tard.

Vous trouverez plus d'informations sur le projet ici : <https://www.interbiblio.ch/fr/projets/jeu-des-mille-et-une-langues>



Enquête exploratoire et évaluation des services sur le travail interculturel des bibliothèques

Interbiblio a effectué une enquête exploratoire et une évaluation des services interculturelle dans les bibliothèques suisses.

L'objectif de cet état des lieux est, d'une part, d'identifier ce que les bibliothèques publiques font déjà par rapport aux groupes linguistiques différents et quelles sont les offres interculturelles qu'elles proposent. D'autre part, il s'agit de savoir ce dont les bibliothèques publiques ont besoin pour mettre en place ou développer des offres et des services interculturels et de comprendre ainsi dans quels domaines Interbiblio peut apporter son soutien.

L'enquête a été réalisée en allemand, en français et en italien et diffusée par les délégué-es aux bibliothèques et Swiss-Lib.

Au total, 162 bibliothèques ont participé à l'enquête (DE : 83, FR : 59, IT:20).

Une évaluation de l'enquête est prévue pour 2022.

Lectures dans les centres pour requérant-es d'asile

Depuis 2021, un projet-pilote de lectures au centre fédéral pour requérant-es d'asile (CFA) de Boudry a été lancé. Le projet, réalisé en partenariat avec l'Association Prévention de l'illettrisme au préscolaire (PIP), Bibliomonde et Interbiblio, a pour but de faire la promotion de la lecture auprès des enfants pour leur développement et l'entrée à l'école, ainsi qu'auprès des parents accompagnants.

Le projet comprend deux activités :

- des animations lecture dans le CFA de Boudry, où des lectrices proposent des lectures et des histoires aux enfants et à leur famille
- des livres en différentes langues sont disponibles au CFA de Boudry en accès libre ou via un système d'emprunt

Interbiblio a reçu du CIC Centre d'Intégration Culturelle, de la GGG Stadtbibliothek St. Johann JUKIBU et de la PBZ Bibliothek Hardau des livres en différentes langues (tigrinya, dari, farsi, arabe, turc, tamoul, anglais...) pour en faire don au CFA de Boudry. Nous les en remercions chaleureusement !

Prestations

Newsletter

La newsletter d'Interbiblio est envoyée chaque mois et contient des articles, des vidéos, des podcasts, des recommandations de lecture, etc., principalement sur les thèmes suivants : Médias pour enfants et adolescents, médias pour adultes, interculturalité, intégration/inclusion et plurilinguisme/multilinguisme. En outre, la newsletter informe sur les activités d'Interbiblio. En 2021, onze newsletters ont été envoyées, en allemand, français et italien.

En avril 2021, une édition spéciale a été publiée sur le thème de l'Amérique latine.

Actuellement, 581 personnes sont abonnées à la newsletter.

Commandes collectives

Les commandes collectives de médias sont toujours très appréciées. En 2021, sept commandes collectives ont été organisées pour six langues (tigrinya, arménien, géorgien, coréen, pashto, persan). Au total, 650 livres ont été commandés.



Soutien à la formation continue du personnel des bibliothèques et associations membre

Lors de l'AG d'août 2021, il a été annoncé qu'Interbiblio continue à soutenir la formation continue du personnel de ses bibliothèques membres. Le budget annuel pour la formation continue est de 7000 CHF.



Chaque année, il y a deux dates limites pour l'envoi des demandes de financement : le 31 mai et le 31 octobre. Pour le deuxième trimestre de 2021, les collaborateurs-rices de trois bibliothèques ont été soutenus financièrement pour un montant d'un peu plus de 3000 CHF. Plus d'informations peuvent être trouvées ici :

<https://www.interbiblio.ch/fr/prestations/soutien-a-la-formation-continue>

Le chemin vers un centre de compétence interculturel a été poursuivi de manière intensive en 2021 - même la pandémie n'a pas pu empêcher Interbiblio d'avancer. Le comité se réjouit d'aller de l'avant avec le secrétariat général, renforcé en décembre par Cristina Vega. Du côté de Bibliosuisse, un tournant positif se dessine avec le renouvellement du comité et du secrétariat. Une collaboration étroite entre toutes les personnes actives dans le domaine du travail inter- et transculturel en bibliothèque s'annonce. Tout cela n'est possible qu'avec un secrétariat général engagé et plein d'initiatives. Le comité le remercie pour son travail impressionnant, qui est également reconnu par les bibliothèques membres.

Pour le comité,

Herbert Staub, co-président d'Interbiblio